

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1951 No. 126

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister  
van Buitenlandse Zaken

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst tussèn het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Griekenland tot wederzijdse vrijstelling van de belastingen op inkomsten van bepaalde voordelen, voortvloeiende uit internationale zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen; Athene, 26 Juli 1951*

B. TEKST

**ACCORD**

**entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Grèce en vue d'exempter réciproquement des impôts sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne**

Le Gouvernement Royal des Pays-Bas et le Gouvernement Royal Hellénique, désireux de conclure un accord en vue d'exempter réciproquement des impôts sur le revenu certains bénéfices provenant des entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

1) Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont:

a) en ce qui concerne les Pays-Bas:

l'impôt sur le revenu, l'impôt des sociétés, l'impôt des entreprises et la taxe sur le chiffre d'affaires;

b) en ce qui concerne la Grèce:

l'impôt sur le revenu, y compris les impôts cédulaires et l'impôt global sur le revenu, l'impôt des entreprises et l'impôt sur le droit de patente d'exercer.

2) Le présent Accord s'appliquera également à tous autres impôts ou taxes analogues qui pourront être établis par l'une ou l'autre des Parties Contractantes après la signature du présent Accord.

### Article 2

Les revenus provenant de l'exploitation d'entreprises de navigation internationale maritime ou aérienne exercée par une personne physique résidant, ou une société ayant son siège de direction effective sur le territoire de l'une des Parties Contractantes, seront exemptés des impôts de l'autre Partie Contractante.

Les entreprises de navigation des Pays-Bas ne seront pas exemptées de l'impôt hellénique sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires battant pavillon hellénique. Les entreprises de navigation helléniques ne seront pas exemptées, non plus, de l'impôt néerlandais sur les bénéfices provenant de l'exploitation de navires battant pavillon néerlandais.

### Article 3

L'expression: „exploitation d'entreprises de navigation internationale maritime” signifie: exploitation internationale d'entreprises d'un armateur de navires; dans cette définition l'expression „armateur de navires” comprend les affrèteurs de toutes sortes.

L'expression: „exploitation d'entreprises de navigation internationale aérienne” signifie: exploitation internationale d'entreprises de transport par la voie des airs de personnes ou de marchandises.

### Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et il sera applicable avec effet rétroactif à compter du 1er octobre 1947, sans que cela comporte la restitution des sommes déjà imposées, et versées. Il peut être dénoncé par chacune des Parties Contractantes à n'importe quel moment avec un préavis de six mois.

Le présent Accord remplace entièrement les dispositions de l'Accord entre les Pays-Bas et la Grèce en vue d'exempter réciproquement de l'impôt sur le revenu certains bénéfices, provenant des entreprises de navigation maritime, signé à Athènes, le 5 décembre 1930.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Athènes le 26 juillet 1951 en deux exemplaires, en langue française.

Pour le Gouvernement Royal  
des Pays-Bas:

(s.) G. W. BOISSEVAIN.

Pour le Gouvernement Royal  
Hellénique:

(s.) J. G. POLITIS.

## C. VERTALING

**OVEREENKOMST**

**tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk Griekenland tot wederzijdse vrijstelling van de belastingen op inkomsten van bepaalde voordelen, voortvloeiende uit internationale zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen**

De Koninklijke Nederlandse Regering en de Koninklijke Griekse Regering, wensende een overeenkomst te sluiten tot wederzijdse vrijstelling van de belastingen op inkomsten van bepaalde voordelen, voortvloeiende uit internationale zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen, zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

(1) De belastingen, die het onderwerp van deze Overeenkomst uitmaken, zijn:

a. wat Nederland betreft:

de inkomstenbelasting, de vennootschapsbelasting, de ondernemingsbelasting en de omzetbelasting;

b. wat Griekenland betreft:

de inkomstenbelasting, met inbegrip van de cedulaire belastingen en de algemene inkomstenbelasting, de bedrijfsbelasting en het patentrecht.

(2) Deze Overeenkomst zal eveneens van toepassing zijn op alle andere soortgelijke belastingen of heffingen, die door de ene of de andere van de Overeenkomstsluitende Partijen na de ondertekening van deze Overeenkomst mochten worden ingevoerd.

**Artikel 2**

De inkomsten voortvloeiende uit de uitoefening van internationale zeescheepvaart- of luchtvaartondernemingen, uitgeoefend door een natuurlijke persoon, die woonachtig is in, of door een maatschappij, waarvan de zetel van de werkelijke leiding zich bevindt op het grondgebied van ene van de Overeenkomstsluitende Partijen, zullen zijn vrijgesteld van de belastingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

De Nederlandse scheepvaart- en luchtvaartondernemingen zullen niet zijn vrijgesteld van de Griekse belasting op de voordelen, voortvloeiende uit de exploitatie van vaartuigen, welke de Griekse vlag voeren. De Griekse scheepvaart- en luchtvaartondernemingen zullen evenmin zijn vrijgesteld van de Nederlandse belasting op de voordelen voortvloeiende uit de exploitatie van vaartuigen, welke de Nederlandse vlag voeren.

**Artikel 3**

De uitdrukking: „uitoefening van internationale zeescheepvaart-ondernemingen” betekent: uitoefening in internationaal verkeer van

ondernemingen van een scheepsreder; in deze omschrijving omvat de uitdrukking: „scheepsreder” mede iedere bevrachter van schepen.

De uitdrukking: „uitoefening van internationale luchtvaartondernemingen” betekent: uitoefening in internationaal verkeer van ondernemingen van vervoer door de lucht van personen of van goederen.

#### Artikel 4

Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van haar ondertekening en zij zal met terugwerkende kracht tot 1 October 1947 van toepassing zijn, zonder dat dit de terugbetaling medebrenge van bedragen die reeds opgelegd en betaald zijn. Zij kan door ieder van de Overeenkomstsluitende Partijen te allen tijde worden opgezegd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

Deze Overeenkomst vervangt in haar geheel de bepalingen van de Overeenkomst tussen Nederland en Griekenland tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting van bepaalde voordelen, voortvloeiende uit het zeescheepvaartbedrijf, ondertekend te Athene, 5 December 1950.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegels hebben gehecht.

GEDAAN te Athene, 26 Juli 1951, in 2 exemplaren, in de Franse taal.

Voor de Koninklijke  
Nederlandse Regering:  
(w.g.) G. W. BOISSEVAIN.

Voor de Koninklijke Griekse  
Regering:  
(w.g.) J. G. POLITIS.

#### G. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst is ingevolge artikel 4, eerste lid, in werking getreden op 26 Juli 1951. Zij wordt onder de in artikel 4 genoemde voorwaarde met terugwerkende kracht toegepast te rekenen van 1 October 1947 af.

#### J. GEGEVENS

De op 5 December 1930 te Athene tussen Nederland en Griekenland gesloten Overeenkomst tot wederzijdse vrijstelling van inkomstenbelasting van bepaalde voordelen, voortvloeiende uit het zeescheepvaartbedrijf, welke Overeenkomst krachtens artikel 4, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst door deze laatste is vervangen, werd bekendgemaakt bij Koninklijk besluit van 13 April 1931 (*Staatsblad* 1931 No. 149).

Uitgegeven de vijftiende October 1951.

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
STIKKER.